

В. Г. Минина
г. Минск, Беларусь

ПРЕПОДАВАНИЕ ПЕРЕВОДА ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ: УНИВЕРСИТЕТСКИЕ ПРАКТИКИ

Драматическое произведение – особый жанр литературы, который имеет свои особенности, к которым можно отнести следующее:

- 1) наличие диалогов: драматическое произведение представляет собой сценическую форму и обычно состоит из диалогов между персонажами;
- 2) основная цель драмы – действие: драматическое произведение стремится вызвать эмоциональную реакцию у зрителей или читателей, а не просто передать информацию;
- 3) разделение пьесы на акты и сцены: драматические произведения часто разделены на акты и сцены, что помогает организовать ход сюжета и действия;

4) персонажи: в драматическом произведении акцент делается на персонажах, их характерах, мотивациях и отношениях друг с другом;

5) возможность для интерпретации: драматическое произведение может быть интерпретировано по-разному в разных постановках или чтениях и может включать в себя различные исторические, социальные или политические контексты;

6) сценическая реализация: драматическое произведение предназначено для сценического исполнения и обычно включает указания по сценографии, режиссуре и актерской игре;

7) конфликт: драматическое произведение зачастую строится вокруг конфликта, который может быть внутренним (внутренний монолог) или внешним (конфликт между персонажами или с обществом);

8) напряжение и эмоциональная интенсивность: драматическое произведение обычно старается вызвать сильные эмоциональные реакции у зрителей или читателей через напряжение и драматическую интригу;

9) возможность для актерской интерпретации: драматическое произведение предоставляет возможность актерам и режиссерам интерпретировать и привнести свою индивидуальность в произведение через актерскую игру и режиссерские решения;

10) сочетание различных жанров: драматическое произведение может сочетать в себе элементы комедии, трагедии, исторической драмы и других жанров, чтобы создать более полное и многогранный образ.

Как отмечает Е. Г. Логинова, драма, как это ни парадоксально, «наименее стабильный род литературы, так как даёт лишь отправные точки для восприятия и интерпретации содержания» [1, с. 16].

Предполагается, что студенты, приступившие к изучению курса перевода драматических произведений, обладают некоторыми познаниями в данной области. Поэтому первое занятие посвящается совместному обсуждению того, что им известно, их театрального опыта и ожиданий от курса. В течение всего курса студенты ведут портфолио, куда они постепенно вносят необходимую информацию, касающуюся тематики курса. К ведению портфолио студенты приступают сразу на первом занятии. Начинается первое занятие с задания на обсуждение и составление списка особенностей драматического произведения. Это парная работа. Ожидается, что студенты должны упомянуть все особенности драматического произведения, указанные выше, но в ходе последующего совместного обсуждения преподаватель может им помогать, подсказывать и направлять. Так, в итоге группа приходит к созданию списка всех основных черт театрализованного произведения. Следующее задание также выполняется в парах. Теперь студенты должны обсудить и систематизировать особенности драматического произведения в аспекте перевода. Далее идет совместное обсуждение и критический взгляд на релевантность тех либо иных перечисленных трудностей перевода текста драмы. Все особенности студенты вносят в свое портфолио.

Перевод драмы является на сегодняшний день одной из наименее изученных сторон художественного перевода [2, с. 19]. Тем не менее необходимо отметить, что перевод драматического произведения имеет свои особенности, отличающие его от перевода прозы или поэзии. Некоторые из основных особенностей перевода драматических произведений включают:

1) сохранение драматической структуры: переводчик должен сохранить структуру драматического произведения, включая акты, сцены и диалоги; он должен передать не только слова, но и драматическую форму и темп;

2) язык и стиль: драматические произведения имеют уникальный язык и стиль, который отличается от прозы или поэзии; переводчику необходимо уметь передать особенности драматического языка, включая диалоги, монологи, реплики и т. д.

3) характеры и взаимодействие персонажей: переводчик должен быть в состоянии передать эмоции, отношения между персонажами и их динамику, чтобы сохранить оригинальное значение и намерения автора.

4) передача монологов и диалогов: переводчик должен передать особенности речи и диалогов персонажей; он должен учесть различия в регистрах, акцентах, стилях и манерах речи, чтобы передать характеры и отношения между персонажами;

5) сохранение культурных и исторических нюансов: драматические произведения часто содержат культурные и исторические нюансы, которые могут быть сложными для перевода; переводчик должен учесть эти нюансы и найти соответствующие аналоги или объяснения, чтобы передать смысл и контекст;

6) адаптация для новой аудитории: драматические произведения часто отражают определенную культуру, и переводчик должен быть в состоянии передать эту культурную специфику на другой язык; это может включать перевод и адаптацию текста драматического произведения для другой культуры; переводчик должен учесть культурные различия, социальные нормы и ожидания аудитории, чтобы сделать произведение доступным и понятным для новой культурной среды;

7) сохранение ритма и стиля: драматические произведения часто имеют свой уникальный ритм и стиль; переводчик должен сохранить этот ритм и стиль, чтобы передать эмоции и атмосферу произведения;

8) театральность: драматические произведения созданы для сценического исполнения, поэтому переводчик должен учитывать особенности театрального представления (использование определенных выражений, интонации, реплик и др.);

9) сохранение юмора и игры слов: драматические произведения часто содержат юмор и игру слов, которые могут быть сложными для перевода; переводчик должен найти соответствующие аналоги или игру слов на целевом языке, чтобы передать эти нюансы.

В целом, перевод драматического произведения требует от переводчика не только перевести слова, но и передать контекст, эмоции, отношения и атмосферу произведения, чтобы оно было понятно и доступно для новой аудитории [3, с. 138].

Следующее задание предполагает индивидуальный формат. Студенты должны выбрать статью на сайте <https://scholar.google.com/> о переводе драмы, ознакомиться с ней и вкратце презентовать ее всей группе. После индивидуальных презентаций материала статей студенты вместе с преподавателем пытаются сделать первоначальные выводы о сложностях перевода пьес. Еще одним заданием может стать размышление студентов над вопросом, какие драматические произведения они (не) хотели бы переводить и почему. Ожидается, что студенты смогут аргументировать свою позицию, привести доводы, как рациональные, так и субъективные.

Далее предполагается обсуждение имен драматургов. Во-первых, студенты должны перечислить известных им драматургов. Во-вторых, объяснить, кого они (не) хотели бы переводить. Ответы студентов могут помочь преподавателю скорректировать содержание курса и либо добавить какие-то пьесы, либо чем-то пожертвовать. Так, к примеру, было в нашем случае, когда в ходе подобного обсуждения выяснилось, что студенты не хотели бы переводить пьесы О. Уайльда. И мы предпочли заменить их чем-то более современным в соответствии с содержанием учебной программы курса «Драматические произведения и их перевод».

После вышеописанного обсуждения студентам можно предложить последнее задание для первого занятия (либо это может быть задано на дом): найти отрывок из переведенного драматического произведения на их выбор. Он должен быть не более одной страницы. Студенты должны ознакомиться с этим текстом и провести его предпереводческий анализ, в частности, попытаться описать, с какими сложностями мог столкнуться переводчик. То же самое можно проделать с оригинальным текстом, тут уже студенты должны спрогнозировать потенциальные сложности, которые могут возникнуть у переводчика.

На последующих занятиях идет непосредственное формирование навыков художественного перевода драматических произведений на базе литературоведческой и общекультурной подготовки. К основным задачам изучения данной учебной дисциплины можно отнести следующие: ознакомление студентов с общими принципами перевода драматических произведений, организацией драматического текста, его языковыми изобразительными средствами; формирование знаний об основных связях между основными этапами развития драматургии и литературными направлениями, стилями и подходами к интерпретации и переводу драматических произведений; формирование умений и навыков решения типичных лексических и грамматических проблем при переводе драматических произведений; формирование умений и навыков передачи полноты смысла и эмоциональной выразительности драматических произведений при переводе. Методоло-

гически это осуществляется в ходе углубления теоретических знаний, поиска и обсуждения информация об авторах и авторском стиле, сопоставления чужих переводов с оригиналом и в конечном итоге выполнения собственного перевода.

Приведем список произведений, перевод отрывков которых оказался удачным: E. Albee *To the Zoo*, T. Williams *A Streetcar Named Desire*, E. O'Neil *The First Man*, D. Edgar *Testing the Echo*, S. Townsend *The Secret Diary of Adrian Mole Aged 13 ¾*.

Как бы хорошо курс ни был продуман и выстроен, неизбежно возникают сложности, как объективного, так и субъективного характера. Во-первых, это ограниченное количество часов на освоение дисциплины, поэтому это стоит компенсировать самостоятельной работой студентов. Во-вторых, перед преподавателем всегда стоит дилемма, какой должен быть объем текста, чтобы это был логичный и завершённый фрагмент, начинать ли переводить пьесу с самого начала или нет и т. п. В некоторых случаях студенты должны были самостоятельно ознакомиться с первыми актами пьесы, чтобы вникнуть в происходящее, а перевод начинался с более интересных с профессиональной точки зрения фрагментов. В-третьих, в силу того, что студентам предлагается поработать с текстами разных авторов, эпох и жанров, чтобы у них сложилось более комплексное представление о переводе драматического произведения, они оттачивают свое мастерство преимущественно на фрагментах текстов. По этой причине у них нет ощущения целостности произведения, нет возможности выстраивать и реализовывать переводческую стратегию, экстраполировав ее на весь текст.

На последнем занятии курса на основании пройденного материала и полученного опыта студентам предлагается создать собственный список рекомендаций начинающим переводчикам драматических тестов. Ниже приведены советы, предложенные студентами:

1) изучите основы родного языка, убедитесь, что у вас есть хорошие знания грамматики, правописания и пунктуации, чтобы вы могли точно передать смысл оригинального текста;

2) ознакомьтесь с британской и американской драматургией: регулярно читайте пьесы известных американских и британских драматургов, чтобы понять их авторский стиль и особенности письма;

3) изучите особенности жанра драмы: познакомьтесь с различными типами драматических произведений, такими как комедия, трагедия, драма; усвойте основные элементы и структуру драмы, что поможет вам лучше передать их в переводе;

4) читайте переводы британских и американских пьес на русский язык: анализируйте, как другие переводчики передают особенности драматургии на русском языке, обратите внимание на выбор лексики, стиля и ритма, их использование для передачи настроения и эмоций;

5) практикуйтесь в переводе: выберите пьесу, которую хотели бы перевести, и начните переводить ее на русский/белорусский язык; работайте

с оригинальным текстом, чтобы максимально точно передать его смысл и стиль; обратите внимание на диалоги, рифмы, игру слов и другие стилистические особенности;

б) получайте обратную связь: показывайте свои переводы другим людям, которые владеют как британским английским, так и русским/белорусским языком, не игнорируйте их на комментарии и предложения по улучшению перевода;

7) постоянно развивайтесь: читайте и изучайте новые пьесы и авторов, смотрите спектакли, участвуйте в переводческих семинарах и мастер-классах, ведь только практика и непрерывное обучение помогут вам стать опытным переводчиком драматургии на родной язык.

Тем самым студенты завершают ведение своего портфолио, которое станет для них хорошей копилкой полезных материалов и источников для дальнейшего совершенствования мастерства.

Таким образом, обучение переводу драматических произведений включает в себя изучение всех вышеперечисленных аспектов и развитие специальных навыков, чтобы создавать качественные и адаптированные переводы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Логинова, Е. Г. Перевод драмы с позиций кодовых переходов / Е. Г. Логинова // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. – 2015. – № 5. – С. 14–24.
2. Олицкая, Д. А. Перевод драмы: специфика, проблемы, подходы / Д. А. Олицкая // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2012. – № 357. – С. 19–24.
3. Панькина, Ю. А. О прагматической адаптации ремарки при межъязыковом переводе драматического произведения / Ю. А. Панькина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – №. 9-1. – С. 136–139.